



CONCOURS KAMISHIBAÏ PLURILINGUE 2021-2022

L'étoile des mots du monde

6-10 ANS



L'étoile des mots du monde

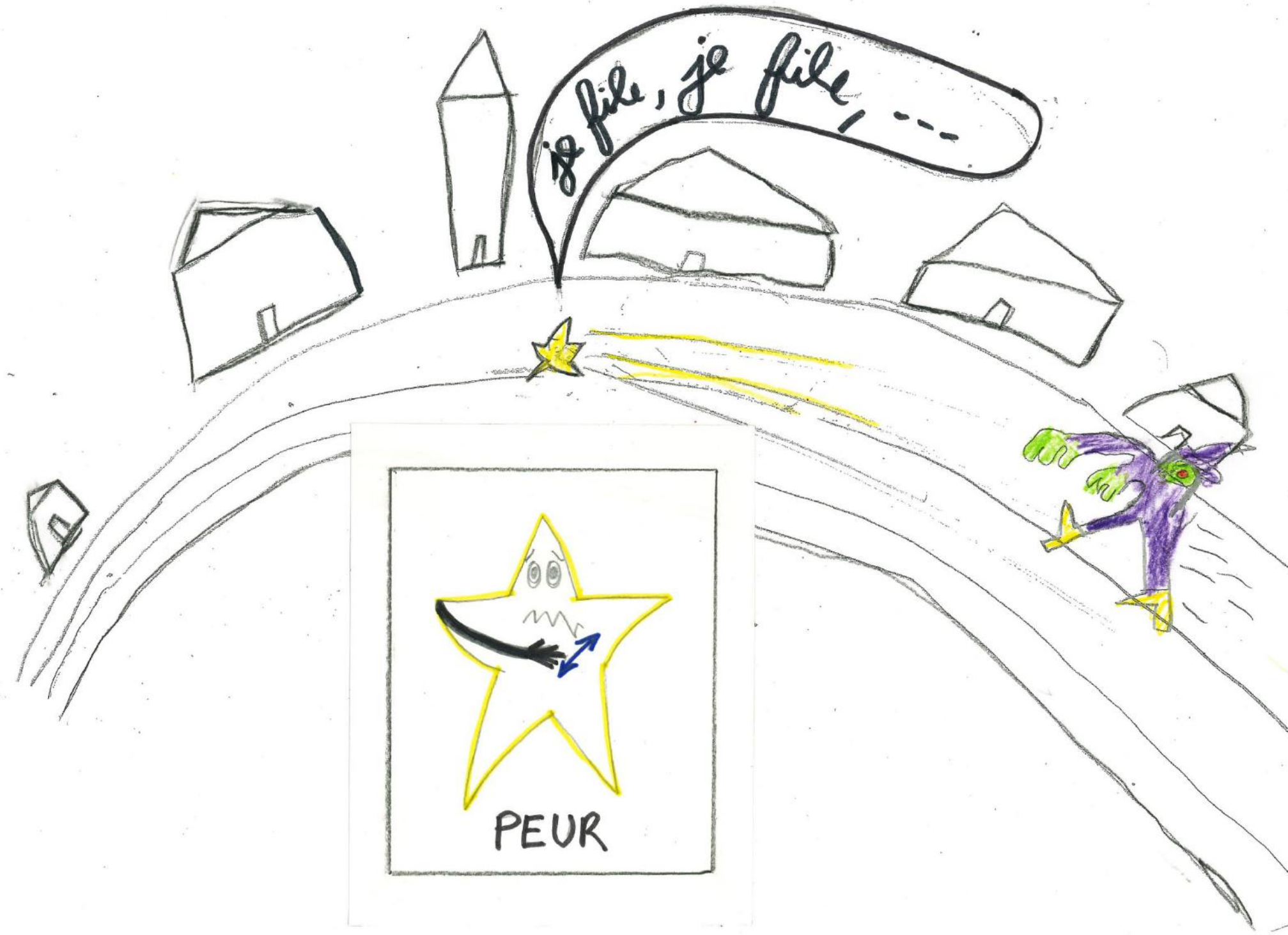
Un Kamishibai créé par les élèves de CP/CE1 de Mme Bénédicte Ménard,
Ecole de Guiseniers (EURE – 27)



Il était une fois une méchante sorcière qui vivait à côté de la mare enchantée de Guiseniers. Sa maison était faite de biscuits et de bonbons pour attirer les enfants de l'école. S'ils mangeaient un morceau de ces sucreries, immédiatement ça les transformait en pâte à gâteau. La sorcière n'avait alors plus qu'à rouler cette pâte et, avec des emporte-pièces, elle fabriquait des biscuits de toutes les formes qu'elle se régala à manger.

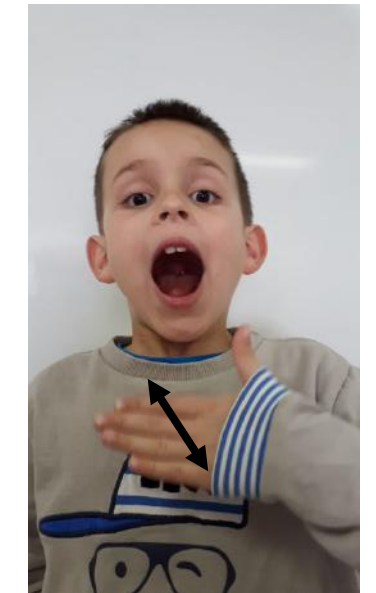


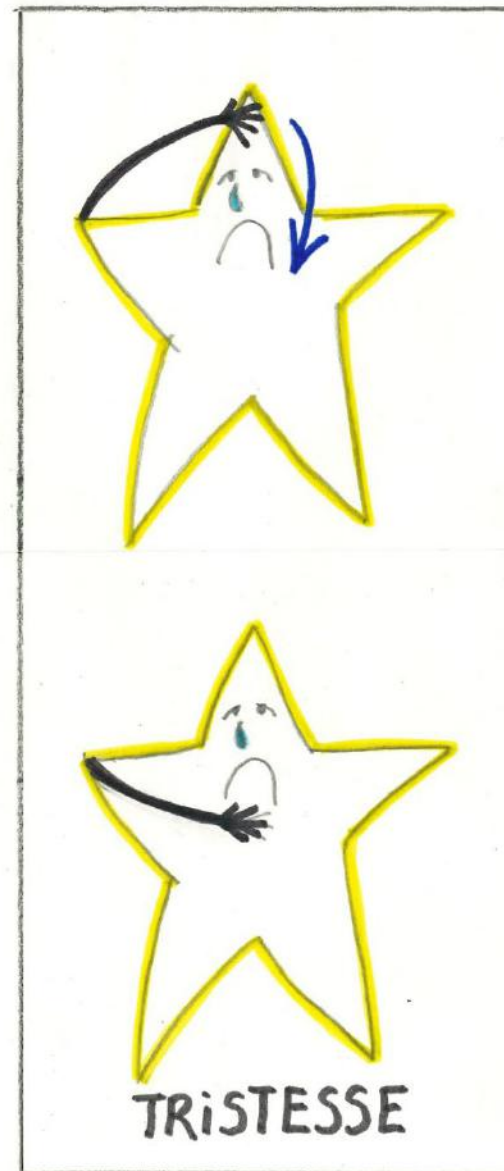
Un après-midi qu'elle sortait du four ses pâtisseries,
un petit biscuit en forme d'étoile sauta de la plaque du four
et s'échappa.



« Je file, je file et tu ne m'attraperas jamais vilaine sorcière !!! »
Il a très peur.

PEUR → Langue des signes française (**LSF**)

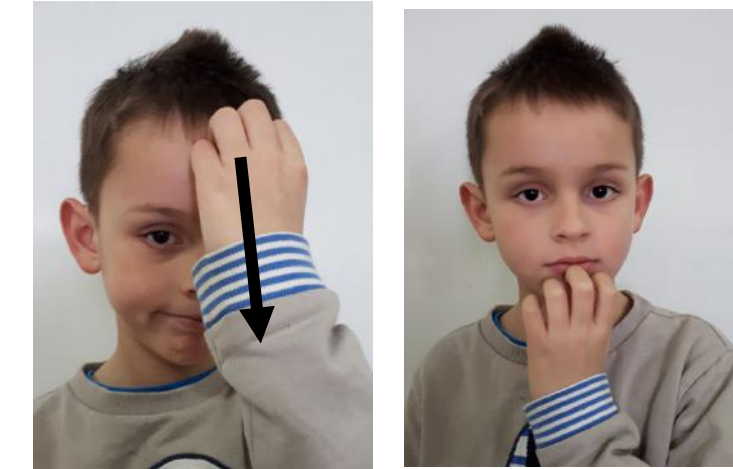




Tout essoufflé, Etoile s'arrête quelques instants près d'un pommier.
La sorcière ne semble plus lui courir après.

Il est triste. Il pleure des larmes de gâteau.

TRISTESSE → LSF



« Il faut que je sauve mes amis. Mais je suis si nul !

Et je ne sais pas comment faire. »

Tout à coup, le pommier se réveille et se met à parler :

« Je suis le Pommier Sage. Je sais comment tu peux faire. Va voir des gens qui parlent d'autres langues et demande leur de te donner des mots qui font du bien. Avec ces mots, tu pourras créer ta formule magique qui redonnera forme humaine à toi et tes amis. »

« Merci beaucoup Pommier Sage ! »

« Je file, je file, je suis Etoile et je vais chez Noémie. Elle nous chante souvent des comptines et des berceuses en créole quand on est en classe. »



Devant Noémie, Etoile est tout timide.

TIMIDITÉ → LSF



Elle est habillée comme sur l'île de sa maman, la Guadeloupe.

« Bienbonjou zétoil! » (= *Bonjour étoile/ Créole*) ka ki ka pasé? (= *Que se passe t-il ?*)

- Aurais-tu un mot qui fait du bien à me donner pour sauver mes amis ?

- Asiré pa pétèt! Bay... An ké ekri sou senti a rob an mwen pou ou pa oubli yé.

(= Bien sûr! Je vais te l'écrire sur la ceinture de ma robe pour que tu ne l'oublies pas.)

Elle lui tend la ceinture de sa robe sur laquelle elle a écrit « Tamprisouplé! Fè mwen di bien » ce qui signifie : ***s'il te plait! Fais-moi du bien.***

- Merci beaucoup !!! Au revoir !

- Ovwa! (= *Au revoir*) répondent en cœur Noémie et sa maman.

« Je file, je file, je suis Etoile, je suis Zétoil. Je vais chez Alexandre parce qu'il est arrivé en septembre d'Angleterre et il pourra me donner un mot en anglais.



« Hello, how are you Star? (= *Bonjour, comment tu vas Étoile?/ Anglais*)
-Coucou Alexandre, j'aimerais un mot gentil en anglais. »

Alexandre se met à chanter une comptine anglaise dont il a changé quelques paroles pour Etoile.

(A chanter sur l'air de « A vous dirai-je maman »)

Twinkle, twinkle, little star
Go and save all your friends
Twinkle, twinkle, little star
Go and show your big courage

(= *brille, brille, petite étoile*
Va et sauve tous tes amis
Brille, brille, petite étoile,
Va et montre ton grand courage)

Etoile reconnaît le mot **courage** et le prend comme un beau cadeau.
« Le mot courage me donne encore plus envie d'aller délivrer mes amis ! »



Tout à coup, une dame arrive à côté d'Alexandre.

« สวัสดี ดาว » [Sa-watt] [Daow] (= *Bonjour Etoile/Thailandais*)

« I am Alexandre's mother. I speak English but I come from Thailand. Take this piece of paper, I have written on it a word that can help you.

(= *Je suis la maman d'Alexandre. Je parle anglais mais je suis née en Thaïlande. Tiens prend ce petit papier, j'ai écrit dessus un mot qui peut t'aider.*)

Etoile comprend un peu l'anglais car ils apprennent cette langue à l'école. Elle lui explique qu'elle est née en Thaïlande mais qu'elle parle aussi anglais.

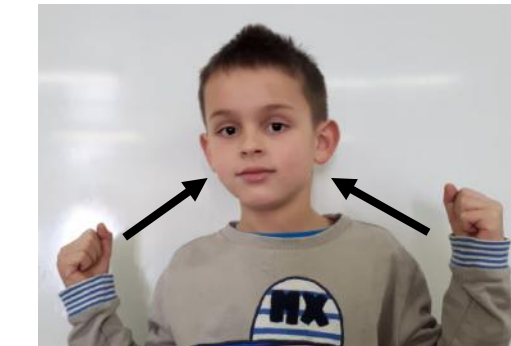
Elle lui offre un mot en thaïlandais. Elle lui a écrit sur un morceau de papier car ils n'ont pas la même écriture que nous.

« ความไว้วางใจ » [qouam ouaille ouang djaï]

ce qui signifie : **confiance**

Etoile est très surpris.

SURPRISE → LSF



Il finit par retrouver le son de sa voix et dit

« Thank you ! » (= Merci !) avant de s'en aller.

« Good bye Star ! » « ลาก่อน ดาว » [Lagonne] [Daow] (= *Au revoir étoile!*)

« Je file, je file, je suis Etoile, Zétoil, je suis Star, je suis ดาว [Daow]. Je vais chez Julia pour avoir un mot dans une langue encore différente. »



« Bom dia Estrela (=Bonjour Etoile) », disent ensemble Julia et sa maman en portugais.

« Venha aqui. O que tems ? » (=Viens par ici. Que t'arrive t-il ?)

Etoile leur explique toute son aventure. Il monte dans la main que la maman lui tend pour pouvoir lui murmurer un mot magique en portugais.

« Amizade » (= Amitié) ce qui signifie : **Amitié**

« Ce mot est si bien trouvé ! », c'est pour sauver ses amis qu'il fait tout cela. Etoile la remercie, saute de sa main et court vite.

« Adeus Estrela !!! » (= Au revoir Etoile) « Au revoir ! »

« Je file, je file, je suis Etoile, Zétoil, Star, ดาว [Daow], Estrela et je vais chez Chantal. Elle habite depuis très longtemps le village et elle pourra certainement elle aussi m'aider. »



« Boujou le poulot Etelle. Qui ' que c' tu veux té ? (=Bonjour le petit enfant étoile. Que veux-tu ?/ Le Normand)
 - Comment tu dis "gentil " en normand, toi qui parle encore cette langue ?
 - V'la c' qu'on t'ramène : "**gentil** " c'est "jatil " (=Voilà ce que je peux te dire). C'est ren bien ! (= c'est très bien). Allez, A tatôt pis des bobons pis des gomme po' les poulots » (= c'est une expression normande pour dire au revoir et penser aux enfants)
 Etoile lui fait un câlin et repart.

Il est si content d'avoir pu récupérer tout ces mots.

JOIE →LSF



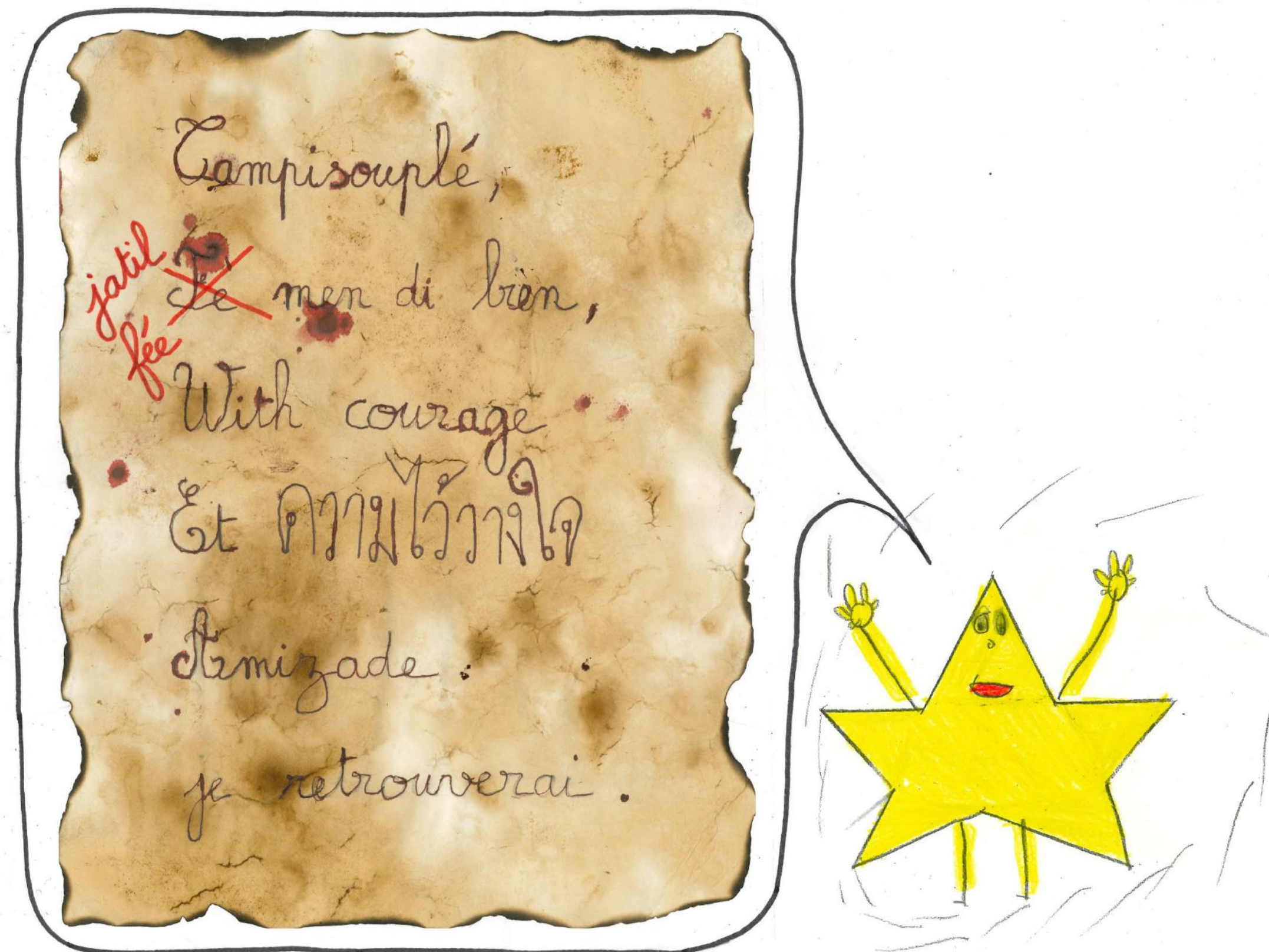


Pour trouver la formule magique, il faut maintenant qu'il se concentre. Comme à chaque fois qu'Etoile ressent une émotion trop forte, les mots ne sortent plus de sa bouche. Il parle alors la langue des signes.

La sérénité, il la dessine avec ses mains, il la ressent à l'intérieur.

SÉRÉNITÉ → LSF





Ça y est ! Il a trouvé la formule magique ! Etoile a assemblé les mots
comme s'il écrivait un poème.
Il le récite à voix haute :

Tamprisouplé, Fè mwen di bien

With courage

Et «ความไว้วางใจ » [qouam ouaille ouang djaï]

Amizade

Je retrouverai

Et...



Et hop ! Ben ça alors !!! La sorcière a disparu et à sa place une belle lumière apparaît. Il a transformé la vilaine sorcière en gentille fée.

Quand Etoile voit cette jolie fée,
il en tombe directement amoureux.

AMOUR → LSF



Avec sa baguette magique en forme d'étoile,
elle retransforme tous les petits biscuits en enfants de l'école.

Tout est bien qui finit bien.
Happy end !



Toi qui viens d'écouter cette histoire, quand tu apercevras une étoile filante :
pense à faire un vœu et peut-être qu'il se réalisera